

Appendix A/ Приложение А

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS
FOR PURCHASE OF GOODS AND
SERVICES**

1. Definitions

The following capitalized terms as used in the following terms and conditions, whether used singular or plural shall have the meanings set forth below:

- 1.1. **Affiliate** shall mean (i) company or other organization in which fifty (50) percent or more of the voting stock or ownership is directly or indirectly owned by the Buyer; or (ii) company or other organization that directly or indirectly owns fifty (50) percent or more of the voting stock or voting ownership in the Buyer; or (iii) company or other organization that directly or indirectly controls or is controlled by a company or organization defined in (i) or (ii).
- 1.2. **Agreement** shall mean the contract entered into by and between the Buyer and Supplier, incorporating the General Terms and Conditions, the Buyer's Purchase Order or the Specific Agreement.
- 1.3. **Buyer** shall mean the party below as specified in a Purchase Order:

**ОБЩИ УСЛОВИЯ
ЗА ПОКУПКА НА СТОКИ И УСЛУГИ**

1. Дефиниции

Следните термини, означени с главна буква, използвани в настоящите общи условия, без значение дали са използвани в единствено или в множествено число, имат значението, посочено по-долу:

- 1.1. **Свързано лице** означава (i) компания или друга организация, в която петдесет (50) процента или повече от акциите с право на глас или от собствеността са пряко или косвено притежавани от Купувача; или (ii) компания или друга организация, която пряко или косвено притежава петдесет (50) или повече процента от акциите с право на глас или от собствеността, която дава право на глас, в Купувача; или (iii) компания или друга организация, която пряко или косвено контролира или е контролирана от компания или организация, означена в (i) или (ii).
- 1.2. **Договор** означава договорът, сключен между Купувача и Доставчика, включващ Общите условия, Поръчката за покупка на Купувача или Индивидуалния договор.
- 1.3. **Купувач** означава страната по-долу, както е посочено в Поръчката за покупка:

Organon BH d.o.o.
(Bosnia and Herzegovina)
Registered office:
Tešanjaska broj 24a
71000 Sarajevo

Bosnia and Herzegovina
Reg. no. 4202771220009

Organon (I.A.) B.V. - Bulgaria Branch

(Bulgaria)

Registered office:

Landmark Building, 5th & 6th Floor
14 Tsar Osvoboditel Blvd.
Sofia 1000

Republic of Bulgaria

Reg. no. (UIC) 206211853

Organon Pharma d.o.o.

(Croatia)

Registered office:

Slavonska avenija 1c
10000 Zagreb

Republic of Croatia

Reg. no. (MBS) 081306571

PIN: 24886309951

Organon Pharma B.V. (Cyprus Branch)

(Cyprus)

Registered Place of Business:

Prodromou, 121
Hadjikyriako Building No. 1, 1st floor
Strovolos, 2064, Nicosia
Cyprus

Reg. no. AE 3436

Organon Czech Republic s.r.o

(Czech Republic)

Registered office:

Národní 135/14
Nové Město
110 00 Praha 1

Czech Republic

ID no. 092 41 701

Organon Hungary Korlatolt Felelossegu

Tarsasag

(Hungary)

Registered seat:

Futó utca 37-45
1082 Budapest

Hungary

Reg. no. Cg. 01-09-358719

**Organon Central East GmbH (Macedonia
Representative Office)**

(North Macedonia)

Registered seat:

str. Dame Gruev No.28/floor 5
Skopje – Centar

Republic of North Macedonia
Reg. no. 645628

Organon Polska Sp. z.o.o.
(Poland)
Registered office:
ul. Marszałkowska 126/134
00-008 Warsaw
Poland
Reg. under KRS number 0000846731

Organon Biosciences S.R.L.
(Romania)
Registered office:
Office 306 and 307
Building 2, 3rd floor
Expo Business Park
54A av. Popisteanu Street
Sector 1
Bucharest, Romania
Reg. sole registration code 43172239

Organon d.o.o. Belgrade
(Serbia)
Registered seat:
Milutina Milankovica No. 1
Beograd, Serbia
Reg. no. 21567949

Organon Slovakia s.r.o.
(Slovak Republic)
Registered Seat:
Karadžičova 8/A,
821 08 Bratislava
Mestská časť Ružinov
Slovak Republic
ID No. (IČO): 53 013 191

Organon Pharma BV.- Oss, Ljubljana
Branch
(Slovenia)
Registered address:
Trg republike 3
1000 Ljubljana
Slovenia
Reg. no. 8739234000

1.4. **Code** shall mean the ORGANON's Business Partner Code of Conduct as in effect from time to time, a copy of which is available at:

1.4. **Кодекс** означава Кодексът за поведение на бизнес партньорите на ОРГАНОН, който е в сила към всеки момент, копие от който е достъпно на:

<https://www.organon.com/wpcontent/uploads/sites/2/2021/05/Code-Of-Conduct-v2.pdf>

- | | |
|--|--|
| <p>1.5. General Terms and Conditions shall mean these general terms and conditions to be used by the Buyer related to purchase of Goods and/or Services from the Supplier.</p> | <p>1.5. Общи условия означава тези общи условия, които ще бъдат използвани от Купувача във връзка с покупката на Стоки и/или Услуги от Доставчика.</p> |
| <p>1.6. Goods shall mean the types of goods, material or other items described in the Purchase Order, or in the Specific Agreement.</p> | <p>1.6. Стоки означава стоките, материалите или другите артикули, описани в Поръчката за покупка или в Индивидуалния договор.</p> |
| <p>1.7. Specific Agreement shall mean a separate agreement concluded by and between the Parties related to purchase of Goods and/or Services from the Supplier regardless of whether the Parties concluded it before the General Terms and Conditions entered into force.</p> | <p>1.7. Индивидуален договор означава отделен договор, сключен между Страните, във връзка със закупуване на Стоки и/или Услуги от Доставчика, независимо от това дали Страните са го сключили преди влизане в сила на Общите условия.</p> |
| <p>1.8. Party/Parties shall mean the Buyer or the Supplier individually or together.</p> | <p>1.8. Страни/ Страните означава Купувачът или Доставчикът поотделно или заедно.</p> |
| <p>1.9. Purchase Order shall mean the order sent by the Buyer to the Supplier related to purchase of Goods and/or Services.</p> | <p>1.9. Поръчка за покупка означава поръчка, изпратена от Купувача до Доставчика във връзка с покупка на Стоки и/или Услуги.</p> |
| <p>1.10. Services shall mean all of the activities, services, obligations, duties requirements and responsibilities described in the Purchase Order or in the Specific Agreement.</p> | <p>1.10. Услуги означава всички дейности, услуги, задължения, изисквания и отговорности, описани в Поръчката за покупка или в Индивидуалния договор.</p> |
| <p>1.11. Supplier shall mean the legal entity or natural person named in the Purchase Order from whom Goods and/or Services are being purchased by Buyer.</p> | <p>1.11. Доставчик означава юридическото или физическото лице, посочено в Поръчката за покупка, от което Купувачът купува съответните Стоки и/или Услуги.</p> |
| <p>1.12. Certificate of Completion shall mean the document acknowledging the Supplier's performance in conformity with the Agreement.</p> | <p>1.12. Удостоверение за изпълнение означава документът, който потвърждава изпълнението на Доставчика в съответствие с Договора.</p> |

2. General

- 2.1. The General Terms and Conditions form an integral part of and are applicable to every Purchase Order and Specific Agreement (if any) concluded by and between the Buyer and the Supplier, and to every and all documents prepared by the Parties related to the Purchase Order and Specific Agreement (if any).
- 2.2. The Agreement includes all the terms agreed upon by the Parties and supersedes any previous terms and conditions, agreements, contracts, customs or practice agreed, referred to, offered or relied on by the Parties, whether in negotiation or at any other time in the dealing between the Buyer and the Supplier, with reference to the Goods or Services. Any and all customs considered generally applicable and widely known by parties to similar contracts do not apply to the Agreement.
- 2.3. The general terms and conditions of the Supplier are not part of the Agreement, regardless of whether they were expressly rejected by the Buyer or not unless the Buyer confirms their acceptance in writing to the Supplier.
- 2.4. Amendments to the Agreement are only binding if agreed by the Parties in writing.
- 2.5. If there is a conflict between the provisions of the Purchase Order or the Specific Agreement and of the General Terms and Conditions, the provisions of the Purchase

2. Основни положения

- 2.1. Общите условия са неразделна част от и са приложими към всяка Поръчка за покупка и Индивидуален договор (ако има такъв), сключени между Купувача и Доставчика, както и по отношение на всички документи, изготвени от Страните във връзка с Поръчката за покупка и Индивидуалния договор (ако има такъв).
- 2.2. Договорът включва всички условия, договорени между Страните и заменя всички предходни условия, споразумения, договори, обичаи или практики, договорени, посочени, предложени или използвани от Страните при преговори или по друго време в процеса на взаимодействие между Купувача и Доставчика във връзка със Стоките или Услугите. Всички обичаи, които се считат за общоприложими и широко известни на страните по подобни договори, не се прилагат по отношение на Договора.
- 2.3. Общите условия на Доставчика не са част от Договора, независимо от това дали са изрично отхвърлени от Купувача или не, освен ако Купувачът не потвърди писмено приемането им пред Доставчика.
- 2.4. Измененията в Договора са обвързващи, само ако са договорени от Страните в писмена форма.
- 2.5. Ако е налице противоречие между клаузите на Поръчката за покупка или Индивидуалния договор и Общите условия, клаузите на Поръчката за

Order and the Specific Agreement shall prevail.

3. Conclusion of the Agreement

- 3.1. Purchase Orders are sent in writing or in text form (via letter, fax or email) or from the ERP (enterprise resource planning) System to the Supplier along with the General Terms and Conditions. Purchase Orders, additions, and changes issued orally or by phone must be confirmed in writing or in text form (via letter, fax or email) in order to be binding.
- 3.2. The Supplier may accept the Purchase Order and the General Terms and Conditions immediately in writing or in text form (via letter, fax or email) to conclude the Agreement. If the Supplier provides its goods or services, it will be considered bound to these General Terms and Conditions, and will further be considered bound to these General Terms and Conditions on receipt of the Purchase Order, unless the Supplier rejects the Purchase Order within three (3) working days from the submission of the Purchase Order to him.
- 3.3. Unless otherwise agreed by the Parties the Agreement enters into force on the day of acceptance of the Purchase Order by the Supplier, or on the day of conclusion of the Specific Agreement.
- 3.4. Until the performance under the Agreement the Buyer may request changes regarding the performance by the Supplier. If this is accepted by the Supplier, the consequences of such changes, especially regarding additional or

покупка и Индивидуалния договор имат предимство.

3. Сключване на договора

- 3.1. Поръчките за покупка се изпращат писмено или в текстова форма (чрез писмо, факс или имейл) или от ERP (планиране на корпоративни ресурси) Системата до Доставчика заедно с Общите условия. Поръчки за покупка, допълнения и промени, направени устно или по телефона, трябва да бъдат потвърдени писмено или в текстова форма (чрез писмо, факс или имейл), за да бъдат обвързващи.
- 3.2. Доставчикът може да приеме Поръчката за покупка и Общите условия незабавно писмено или в текстова форма (чрез писмо, факс или имейл) за сключване на Договора. Ако Доставчикът предостави своите стоки или услуги, той ще се счита обвързан от тези Общи условия, както и ще се счита за обвързан от тези Общи условия при получаване на Поръчката за покупка, освен ако Доставчикът не отхвърли Поръчката за покупка в рамките на три (3) работни дни от подаване на Поръчката за покупка до него.
- 3.3. Освен ако не е договорено друго от Страните, Договорът влиза в сила в деня на приемане на Поръчката за покупка от Доставчика или в деня на сключване на Индивидуалния договор.
- 3.3. До изпълнението на Договора Купувачът може да поиска промени по отношение на изпълнението от Доставчика. Ако това бъде прието от Доставчика, последствията от такива промени, особено по

reduced costs and time or place of performance, shall be appropriately mutually agreed upon.

- 3.5. Unless otherwise agreed by the Parties the Buyer does not accept partial performance of the Goods and / or the Services from the Supplier.

4. Price and Payment

- 4.1. The Buyer shall pay the Supplier in consideration for the Goods and/or Services ordered by the Buyer a price set forth in the Purchase Order or in the Specific Agreement. Down payments and installment payments are made only if specifically agreed to in writing. Unless the Parties otherwise agree, the prices stated in the Purchase Order of the Buyer are in the usual currency for the country, in which the service is conducted, and exclude all taxes and levies and includes all other costs required for the due performance of the Supplier, and qualifies as fixed prices unless agreed otherwise by the Parties.

- 4.2. Invoices of the Supplier shall be issued for the Buyer and shall be in compliance with the relevant laws, rules and legal provisions of the country in which the Buyer is located. The invoices together with a copy of the Certificate of Completion duly signed by the Buyer shall be sent to the Buyer and shall include the Purchase Order number of the Buyer.

- 4.3. Payments are made by the Buyer within ninety (90) days from the receipt of the invoice via bank

отношение на допълнителни или намалени разходи и време или място на изпълнение, следва да се договорят взаимно по подходящ начин.

- 3.5. Освен ако не е договорено друго от Страните, Купувачът не приема частично изпълнение на Стоките и/или Услугите от Доставчика.

4. Цена и плащане

- 4.1. Срещу поръчаните от Купувача Стоки и/или Услуги Купувачът заплаща на Доставчика цена, посочена в Поръчката за покупка или в Индивидуалния договор. Авансови плащания и плащания на вноски са разрешени, само ако това е изрично уговорено в писмена форма. Освен ако Страните не се договорят за друго, цените, посочени в Поръчката за покупка на Купувача, са в обичайната валута за страната, в която се извършва услугата, не включват данъци и такси, включват всички други разходи, необходими за надлежното изпълнение от Доставчика, и се считат за фиксирани цени, освен ако Страните не са договорили друго.

- 4.2. Доставчикът издава фактури на Купувача, които следва да бъдат в съответствие със съответните закони, правила и правни разпоредби на държавата, в която се намира Купувачът. Фактурите, заедно с копие от надлежно подписано от Купувача Удостоверение за изпълнение, се изпращат на Купувача и включват номера на Поръчката за покупка на Купувача.

- 4.3. Плащанията се извършват от Купувача в рамките на деветдесет (90) дни от

transfer to the bank account of the Supplier indicated on the invoice. If ninety (90) days payment terms are not acceptable in the Supplier's market, then the longest permissible payment terms shall be applied.

- 4.4. The Buyer is entitled to offset its claims. The Supplier may not offset its claims disputed by the Buyer, and may not withhold the performance of any of the obligations under the Agreement.

5. Delivery of Goods and Rendering Services

- 5.1. The dates and deadlines specified in the Purchase Order or the Specific Agreement for the delivery of Goods and rendering Services are binding. If no other deadline is specified, the Goods and/or Services shall be provided within fifteen (15) days after the Agreement entered into force.
- 5.2. If the deadline referred in Section 5.1 cannot be met by the Supplier, it must notify the Buyer in writing or in text form immediately and provide the Buyer with the new deadline. The Buyer may accept the new deadline in three (3) days after receiving the notification.
- 5.3. If the Buyer does not accept the new deadline stipulated in Section 5.2, it may cancel the Purchase Order and / or withdraw from the Specific Agreement at any time.
- 5.4. In case of delay the Buyer may claim from the Supplier a delay

получаване на фактурата, чрез банков превод по банковата сметка на Доставчика, посочена във фактурата. Ако плащане в рамките на деветдесет (90) дни не е приемливо на пазара на Доставчика, тогава се прилагат най-дългите допустими срокове за плащане.

- 4.4. Купувачът има право да прихваща свои вземания. Доставчикът няма право да прихваща свои вземания, които са оспорени от Купувача, и не може да задържа изпълнението на някое от задълженията си по Договора.

5. Доставка на стоки и предоставяне на услуги

- 5.1. Датите и крайните срокове, посочени в Поръчката за покупка или в Индивидуалния договор за доставка на Стоки и предоставяне на Услуги, са обвързващи. Ако не е посочен друг краен срок, Стоките и/или Услугите се предоставят в рамките на петнадесет (15) дни след влизане в сила на Договора.
- 5.2. Ако срокът, посочен в Раздел 5.1, не може да бъде спазен от Доставчика, той трябва незабавно да уведоми Купувача писмено или в текстова форма и да информира Купувача за новия краен срок. Купувачът може да приеме новия срок до три (3) дни след получаване на уведомлението.
- 5.3. Ако Купувачът не приеме новия краен срок, посочен в Раздел 5.2, той може да отмени Поръчката за покупка и/или да прекрати Индивидуалния договор по всяко време.
- 5.4. В случай на забава Купувачът може да поиска от Доставчика

penalty of [0.2%] of the price set forth in Purchase Order or the Specific Agreement per day.

5.5. The Buyer may cancel the Purchase Order or withdraw from the Specific Agreement in case of delay of at least thirty (30) days. The Buyer reserves the right to further claims including but not limited to damage claims related to the delay, however the delay penalty shall be deducted from the damage claims. In the case of mutually agreed changes in the delivery time, the delay penalty also applies to the newly agreed delivery time.

5.6. The Supplier shall deliver the Goods to the address and/render the Services at the address showed in the Purchase Order or in the Specific Agreement.

6. Transfer of Ownership and Risks

The ownership rights and the risks associated with the delivery of Goods and/or rendering Services will remain with the Supplier and shall transfer unencumbered and unconditionally to the Buyer when the duly signed Certificate of Completion is issued by the Buyer.

7. Packaging of Goods

7.1. The Supplier must mark the Goods as to be delivered to the Buyer, store them safely. The Supplier will neither provide or exhibit the Goods to third parties, nor grant third parties access to the Goods,

неустойка за забава в размер на [0,2%] от цената, посочена в Поръчката за покупка или Индивидуалния договор, за всеки ден на забавата.

5.5. Купувачът може да отмени Поръчката за покупка или да прекрати Индивидуалния договор в случай на закъснение от най-малко тридесет (30) дни. Купувачът си запазва правото на допълнителни искове, включително, но не само, искове за обезщетяване на вреди, свързани със забавата, като обаче неустойката за забава се приспада от сумата на обезщетението за вреди. В случай на взаимно договорени промени в срока на доставка, неустойката за забава се прилага и по отношение на новоуговорения срок за доставка.

5.6. Доставчикът доставя Стоките на адреса и/ предоставя Услугите на адреса, посочен в Поръчката за покупка или в Индивидуалния договор.

6. Прехвърляне на собственост и Рискове

Правата на собственост и рисковете, свързани с доставката на Стоки и/или предоставянето на Услуги, остават за Доставчика и се прехвърлят необременени и безусловно на Купувача, когато надлежно подписаното Удостоверение за изпълнение бъде издадено от Купувача.

7. Опаковане на Стоки

7.1. Доставчикът трябва да маркира Стоките, за да бъдат доставени на Купувача, и да ги съхранява безопасно. Доставчикът няма да предоставя или да представя Стоките на трети страни, нито

except with the Buyer's prior written consent.

7.2. Each packaging is clearly marked with a shipping label on the outside clearly showing the Purchase Order number and the delivery address. Multiple cartons on the Purchase Order shall be marked as 1/2, 2/2 etc. Each Packaging shall mention its weight (gross, tare, net) in a legible and non-removable way.

7.3. The Supplier will ensure that the Goods are properly packaged and secured and (where the Supplier arranges for shipment) shipped in such manner that when transported they reach the place of delivery in good condition and can be unloaded from the shipping vehicle safely. The Supplier is responsible for its own compliance and the compliance of carriers contracted by or on behalf of the Supplier with national, international and/or supranational provisions relating to packaging, safety and shipment.

8. Inspection of Goods

8.1. The Buyer shall check the Goods for any quantity or quality deviations or defects within maximum of three (3) working days from the time of delivery. The inspection regarding the quantity of the Goods shall take place based on the delivery note prepared by the Supplier. If there are no quantity or quality deviations or defects, the Buyer shall provide the duly

ще предоставя достъп на трети страни до Стоките, освен с предварителното писмено съгласие на Купувача.

7.2. Всяка опаковка е ясно маркирана с етикет за доставка от външната страна, който ясно показва номера на Поръчката за покупка и адреса за доставка. Множество кашони в Поръчката за покупка трябва да бъдат маркирани като 1/2, 2/2 и т.н. Теглото на всяка опаковка трябва да е упоменато (бруто, тара, нето) по четлив и неотстраняем начин.

7.3. Доставчикът ще осигури, че Стоките са правилно опаковани и обезопасени и (когато Доставчикът организира транспорта) транспортирани по такъв начин, че при транспортиране да достигнат до мястото на доставка в добро състояние и да могат да бъдат безопасно разтоварени от превозното средство. Доставчикът носи отговорност за собственото си съответствие и за съответствието на превозвачите, договорени от или от името на Доставчика, с национални, международни и/или наднационални разпоредби, свързани с опаковането, безопасността и изпращането.

8. Проверка на стоките

8.1. Купувачът е длъжен да провери Стоките за всякакви отклонения в количеството или качеството, и за дефекти, в рамките на максимум три (3) работни дни от момента на доставката. Проверката по отношение на количеството на Стоката се извършва въз основа на изготвената от Доставчика разписка за доставка. Ако няма количествени или качествени

<p>signed Certificate of Completion to the Supplier.</p>	<p>отклонения, или дефекти, Купувачът е длъжен да предостави на Доставчика надлежно подписаното Удостоверение за изпълнение.</p>
<p>8.2. Objection in relation to the quantity or quality deviations or defects shall be noted in a protocol drawn up by the Buyer, which shall be sent to the Supplier within the deadline stipulated in Section 8.1. Any claim arising from the deviations or defects regarding the quantity or quality of the Goods shall be fulfilled by the Supplier within three (3) working days after the receipt of the protocol from the Buyer.</p>	<p>8.2. Възражение във връзка с отклонения в количеството или качеството, или дефекти, се отбелязва в протокол, съставен от Купувача, който се изпраща на Доставчика в срока, посочен в Раздел 8.1. Всички рекламации, произтичащи от отклонения или дефекти по отношение на количеството или качеството на Стоката, се изпълняват от Доставчика в рамките на три (3) работни дни след получаване на протокола от Купувача.</p>
<p>8.3. For concealed deviations or hidden defects the deadline stipulated in Section 8.1 shall start on the day of discovery of the deviations or defects.</p>	<p>8.3. За скрити отклонения или скрити недостатъци срокът, посочен в Раздел 8.1., започва да тече от деня на откриване на отклоненията или дефектите.</p>
<p>8.4. If the Goods require being put into operation the Supplier will do so and execute the trial run to discover any malfunction and/or defects in relation to the Goods. The Supplier shall also hand over all certification, authentication, letter of guarantee, know-how, plan, and all necessary information relating to the Goods to the Buyer at the time of delivery of the Goods.</p>	<p>8.4. Ако Стоките трябва да бъдат пуснати в експлоатация, Доставчикът следва да осъществи това, като извърши пробния цикъл, за да открие неизправност и/или дефекти във връзка със Стоката. Доставчикът също така предава на Купувача цялата документация във връзка със сертификация, удостоверяване, гаранционно писмо, ноу-хау, план и цялата необходима информация, свързана със Стоката, в момента на доставката на Стоката.</p>
<p>8.5. The Buyer shall issue a duly signed Certificate of Completion to the Supplier if the conducted trial run does not discover any defects or faults and the Supplier hands over all documents listed in the Section 8.4 to the Buyer.</p>	<p>8.5. Купувачът издава надлежно подписано Удостоверение за изпълнение на Доставчика, ако извършеният пробен цикъл не открие никакви дефекти или неизправности и Доставчикът предаде на Купувача всички документи, изброени в Раздел 8.4.</p>

- 8.6. If the Supplier does not fulfil the claims listed in the protocol according to Section 8.2 within the time stipulated thereof the Buyer is entitled, at the expense of the Supplier, to take the necessary actions himself or to have such actions performed by third parties in order to eliminate the defects or deviations; or to withdraw from the Agreement and claim for damages.
- 8.7. All additional costs resulting from the failure of the Supplier to comply with instructions or from faulty performances by the Supplier shall be borne by the Supplier.
- 8.8. The provisions of Section 8 do not affect the statutory warranty rights of the Buyer under applicable local law.

9. Standard of Services

- 9.1. The Supplier shall devote its best effort to efficiently perform the Services with care, skill and diligence as requested by the Buyer.
- 9.2. At its sole discretion and at any time the Buyer shall be entitled to review the Services requested. If the Services are in accordance with the provisions of Agreement, the Buyer shall provide the duly signed Certificate of Completion to the Supplier.
- 9.3. The Supplier shall staff each Service with professional, well-trained and knowledgeable staff whose background and experience best suit the requirement of services. The Supplier shall have sole responsibility for the supervision and monitoring of any of its staff.

- 8.6. Ако Доставчикът не изпълни посочените в протокола рекламации съгласно Раздел 8.2. в предвидения срок, Купувачът има право, за сметка на Доставчика, сам да предприеме необходимите действия или да ангажира трети лица за извършването им, за да отстрани дефектите или отклоненията; или да развали Договора и да претендира обезщетение за вреди.
- 8.7. Всички допълнителни разноски, произтичащи от неспазването от Доставчика на дадени инструкции или поради неправилно изпълнение от страна на Доставчика, се поемат от Доставчика.
- 8.8. Разпоредбите на Раздел 8 не засягат законовите гаранционни права на Купувача съгласно приложимото местно право.

9. Стандарт на услугите

- 9.1. Доставчикът полага всички усилия да изпълни ефективно Услугите с внимание, умения и старание според изискванията на Купувача.
- 9.2. Купувачът има право по своя преценка и по всяко време да преглежда заявените Услуги. Ако Услугите са в съответствие с разпоредбите на Договора, Купувачът предоставя на Доставчика надлежно подписаното Удостоверение за изпълнение.
- 9.3. Доставчикът осигурява за всяка Услуга професионален, добре обучен и добре осведомен персонал, чиито познания и опит най-добре отговарят на изискванията на Услугите. Доставчикът носи пълна отговорност за осъществяване

10. Warranty

10.1. The Supplier warrants that the Goods and Services are

- i) new, of good quality and are free of any hidden defects;
- ii) in compliance with the relevant laws, regulations, standards;
- iii) entirely in accordance with the Buyer's requirements, specification, conditions, drawings, samples, operational requirements and/or other information provided by the Buyer;
- iv) free of design flaws;
- v) are complete and suitable for the business purpose and use indicated in the information provided by the Buyer; and
- vi) do not infringe any intellectual property right of third parties, this also in regard to the aforesaid business purpose and use, and that the Supplier is the owner of the intellectual property rights and holds sufficient rights to transfer the Goods free of obligations towards third parties.

10.2. In reference to the Goods, Supplier warrants that the provisions of the applicable local law have been met and that all approval documents required by governmental institutions have been obtained and will be provided to the Buyer, that the Goods meet the requirements of the safety and quality standards generally maintained within the sector in

на надзор и контрол върху персонала си.

10. Гаранция

10.1. Доставчикът гарантира, че Стоките и Услугите са:

- i) нови, с добро качество и без скрити дефекти;
- ii) в съответствие с приложимите законови и подзаконови нормативни актове и стандарти;
- iii) изцяло в съответствие с изискванията, спецификацията, условията, чертежите, мострите, оперативните изисквания и/или друга информация, дадени от Купувача;
- iv) без конструктивни недостатъци;
- v) са завършени и подходящи за бизнес целта и употребата, посочени в информацията, предоставена от Купувача; и
- vi) не нарушават права на интелектуална собственост на трети страни, включително по отношение на горепосочената бизнес цел и употреба, както и че Доставчикът е собственик на правата на интелектуална собственост и притежава достатъчно права за прехвърляне на Стоките без задължения към трети страни.

10.2. По отношение на Стоките, Доставчикът гарантира, че разпоредбите на приложимото местно законодателство са спазени и че всички документи за одобрение, изисквани от държавните институции, са получени и ще бъдат предоставени на Купувача, че Стоките отговарят на изискванията и стандартите за

question, and that the Goods will be provided with the approvals and certificates for use and they will be accompanied, in so far as necessary for the health and safety of persons or property, with the necessary and clear operating instruction, safety instructions and warning.

11. Indemnification, liability

11.1. The Supplier shall indemnify and hold the Buyer (and any other Affiliate of the Buyer) harmless from and against any and all loss, damage or expense (including without limitation reasonable attorneys' fees) that may be sustained or incurred as a result of

- (i) any actual or alleged negligent or willful act or omission of the Supplier of any of its employees, agents or subcontractors;
- (ii) any actual or alleged violation by the Supplier or any of its employees, agents or subcontractors of any law (including without limitation labor, social security, tax laws and laws against unfair competition);
- (iii) any actual or alleged failure of the Supplier to obtain required consents, authorizations, approvals or releases for use of the promotional materials or any infringement by any promotional material of any law (including

безопасност и качество, които обикновено се поддържат в съответния сектор, и че Стоките ще бъдат снабдени с одобрения и сертификати за употреба и ще бъдат придружени, доколкото е необходимо за здравето и безопасността на лицата или имуществото, с необходимите и ясни инструкции за работа, инструкции за безопасност и предупреждение.

11. Обезщетение, отговорност

11.1. Доставчикът е длъжен да обезщетява и да предпазва Купувача (и всяко друго Свързано лице на Купувача) за/от всякакви загуби, щети или разходи (включително без ограничение на разумни адвокатски хонорари), които могат да бъдат понесени или възникнали в резултат на:

- (i) всяко действително или предполагаемо небрежно или умишлено действие или бездействие на Доставчика, на някой от неговите служители, представители или подизпълнители;
- (ii) всяко действително или предполагаемо нарушение от страна на Доставчика или някой от неговите служители, представители или подизпълнители на какъвто и да е закон (включително без ограничение на трудовото, социалноосигурителното, данъчното законодателство и законите срещу нелоялната конкуренция);
- (iii) всяко действително или предполагаемо неизпълнение от страна на Доставчика на задължението да получи необходимите съгласия, разрешения, одобрения за използване на

without limitation labor, social security, tax laws and laws against unfair competition, patent right, copyright, trade secret right or other proprietary rights of any third party);

(iv) any failure of the Supplier to perform any of its obligations under the Agreement.

11.2. To the fullest extent permissible by law, the Buyer shall not be liable for any punitive, indirect, consequential, incidental or exemplary damages or any indirect or consequential loss regardless of whether arising from negligence, breach of contract, warranty, strict liability or otherwise, except the liability for death or personal injury or health damage and the liability for willful breach of contract.

12. Force Majeure

Neither the Supplier nor the Buyer will be obligated to perform their respective undertakings as set forth in the Agreement if the inability to do so is caused by circumstances that are outside of their control. In such circumstances, the obligations of the Party that cannot fulfill its undertaking are postponed for the period during which force majeure is said to apply. This presumes that all reasonable efforts have been made to fulfill the obligations of the Agreement and requires that the Party's postponed obligations are fulfilled as soon as possible after the force majeure situation ceases.

промоционалните материали, както и всяко несъответствие на който и да е промоционален материал на който и да е закон (включително без ограничение на трудовото, социалноосигурителното, данъчното законодателство и на законите срещу нелоялна конкуренция, патентното, авторското право, правото на търговска тайна или други права на собственост на трета страна);

(iv) всяко неизпълнение от страна на Доставчика на някое от задълженията му по Договора.

11.2. Доколкото е разрешено от закона, Купувачът не носи отговорност за каквито и да било наказателни, косвени, последващи, случайни или примерни щети или всякакви косвени или последващи загуби, независимо дали произтичат от небрежност, нарушение на договора, гаранция, обективна отговорност или друго, с изключение на отговорността за смърт или телесна повреда, или увреждане на здравето и отговорността за умишлено неизпълнение на договора.

12. Форс мажор

Нито Доставчикът, нито Купувачът носят отговорност за изпълнение на съответните си задължения, посочени в Договора, ако невъзможността да изпълнят е причинена от обстоятелства, които са извън техния контрол. При наличие на такива обстоятелства задълженията на Страната, която не може да изпълни ангажимента си, се отлагат за периода, през който се смята, че се прилагат форсмажорни обстоятелства. Това предполага, че са положени всички разумни усилия за изпълнение на задълженията по Договора и изисква отложените задължения на Страната

13. Insurance

The Supplier represents and warrants to have subscribed an appropriate insurance policy to cover its liabilities under the Agreement, including without limiting the foregoing for (i) employer's liability insurance (US\$5 million), (ii) professional liability insurance (US\$3 million) and/or product liability insurance (US\$5 million), (iii) public liability insurance (US\$10 million) and will provide the Buyer with a copy of the certificate of insurance upon request. The Supplier shall notify the Buyer in writing of any changes in the insurance coverage (including without limitation cancellation, non-renewal or material modification of the policy) within three (3) working days after the change takes place.

14. Confidentiality

14.1. The Supplier undertakes to keep confidential all facts and circumstances regarding the Buyer of which it is informed of in connection with the performance of Goods and/or Services, particularly in terms of all business and trade secrets and know-how, to keep the information and documents received secret, and to only make use of such information in the context of the business relationship with the Buyer. Furthermore, this confidentiality applies to all results in connection with the performance of the Agreement, even if they are not reported to the Buyer, as well as the prepared financial statement and project reports.

да бъдат изпълнени възможно най-скоро след прекратяване на форсмажорната ситуация.

13. Застраховка

Доставчикът заявява и гарантира, че е сключил подходяща застрахователна полица за покриване на задълженията си по Договора, включително, без ограничаване на горното (i) застраховка отговорност на работодателя (5 милиона щатски долара), (ii) застраховка за професионална отговорност (3 милиона щатски долара) и /или застраховка за продуктова отговорност (5 милиона щатски долара), (iii) застраховка обществена отговорност (10 милиона щатски долара), и ще предостави на Купувача копие от застрахователната полица при поискване. Доставчикът уведомява писмено Купувача за всякакви промени в застрахователното покритие (включително без ограничение относно анулиране, неподновяване или съществена промяна на полицата) в рамките на три (3) работни дни след настъпване на промяната.

14. Конфиденциалност

14.1. Доставчикът се задължава да пази поверителни всички факти и обстоятелства относно Купувача, за които е информиран във връзка с изпълнението на Стоки и/или Услуги, особено по отношение на всички бизнес и търговски тайни и ноу-хау, да пази информацията и документите в тайна, и да използва тази информация само в контекста на бизнес отношенията с Купувача. В допълнение, тази конфиденциалност се прилага за всички резултати във връзка с изпълнението на Договора, дори ако те не са докладвани на Купувача, както и за изготвените финансови отчети и проектни доклади.

14.2. Confidential Information can only be disclosed to third parties upon the prior written consent of the Buyer. The disclosure of confidential information to employees and officers is permitted only to the extent it is required for the performance of the Supplier's contractual obligations towards the Buyer. The Supplier shall impose the commitments it has made to maintain confidentiality on all persons or companies to whom confidential information or services from the Agreement are entrusted.

14.3. The foregoing shall not apply to information

- (i) that was known to the Supplier before received them from the Buyer;
- (ii) that was developed by the Supplier independently without recourse to or use of the information of the Buyer;
- (iii) that the Supplier has lawfully obtained from a third party, who to the knowledge of the Supplier did not have a confidentiality obligation towards the Buyer, and that the third party in turn did not obtain this information by a violation of protection provisions in favor of the Buyer;
- (iv) that became known to the Supplier without any breach of these provisions or any other existing provisions on the protection of the operating and business secrets of the Buyer or were public knowledge; or
- (v) that must be disclosed by the Supplier due to the instructions of legal

14.2. Поверителната информация може да бъде разкривана на трети лица само след предварително писмено съгласие на Купувача. Разкриването на поверителна информация на служители и длъжностни лица е разрешено само доколкото е необходимо за изпълнение на договорните задължения на Доставчика към Купувача. Доставчикът налага поетите от него ангажменти за запазване на поверителността на всички лица и компании, на които е поверена поверителна информация или услуги от Договора.

14.3. Горното не се отнася за информацията:

- (i) която е била известна на Доставчика, преди да я получи от Купувача;
- (ii) която е разработена от Доставчика независимо и без прибегване до или използване на информацията на Купувача;
- (iii) която Доставчикът е получил законно от трета страна, която, доколкото е известно на Доставчика, не е имала задължение за поверителност спрямо Купувача, и че третата страна от своя страна не е получила тази информация чрез нарушение на клаузите за защита, установени в полза на Купувача;
- (iv) която е станала известна на Доставчика без нарушаване на тези клаузи или на други съществуващи клаузи относно защитата на оперативните и на бизнес тайните на Купувача, или е била публично известна; или
- (v) която трябва да бъде разкрита от Доставчика поради указания

authorities, governmental agencies or courts. In this case, the Supplier must inform the Buyer prior to the disclosure and must limit the scope of such disclosure.

- 14.4. The aforementioned provisions also apply after the termination of the Agreement.

15. Data protection

- 15.1. The Parties shall comply with all applicable data protection and privacy laws, rules and regulations, as amended from time to time, including without limitation such local laws on data protection as are in place in the market in which the Buyer is located, and the EU General Data Protection Regulation 2016/679 with respect to the collection, use, storage, transfer, modification, deletion, disclosure and/or any other type of processing of any personal information under the Agreement.

- 15.2 The Buyer may use and transmit (either in hand copy or electronically) personal information, to Organon & Co., Inc. (address: 30 Hudson Street, Floor 33, Jersey City, NJ 07302 U.S.A.) and/or any and all of its Affiliates or agents worldwide, which had been namely specified in Data Protection Policy, to keep track of Buyer's interactions with the Supplier, its employees and principals including in countries that do not have a law protecting these types of data, but the Affiliate provides appropriate safeguards in accordance with the EU General

на административни органи, държавни агенции или съдилища. В този случай Доставчикът трябва да информира Купувача преди разкриването и трябва да ограничи обхвата на това разкриване.

- 14.4. Посочените по-горе клаузи се прилагат и след прекратяване на Договора.

15. Защита на данни

- 15.1. Страните се задължават да спазват всички приложими закони, правила и разпоредби за защита на данните и неприкосновеността на личния живот, както и измененията им, включително без ограничение, и такива местни закони за защита на данните, които са в сила в държавата, в която е установен Купувачът, и Общия регламент на ЕС за защита на данните 2016/679 по отношение на събирането, използването, съхранението, прехвърлянето, промяната, изтриването, разкриването и/или всякакъв друг вид обработване на каквато и да е лична информация съгласно Договора.

- 15.2. Купувачът може да използва и предава (на хартия или по електронен път) лична информация на Organon & Co., Inc. (адрес: Хъдсън Стрийт 30, Етаж 33, град Джърси, Ню Джърси 07302 САЩ) и/или на всяко от Свързаните лица или на неговите представители по целия свят, които са посочени в Политиката за защита на данните, с цел проследяване на взаимодействията на Купувача с Доставчика, неговите служители и ръководители, включително в държави, които нямат законодателство за

Data Protection Regulation 2016/679 and with the Article 29 Data Protection Working Party's guideline on Adequacy Referential, and enforceable data subject rights and effective legal remedies for data subjects are available. The Buyer may also disclose personal information as required by regulatory agencies or otherwise under applicable laws. Upon request, the Supplier, its employees and principals can exercise the rights of access, rectification and erasure.

15.3. Supplier acknowledges that further information on the data processing under the scope of this General Terms and Conditions, such as the legal bases of the data processing, the available legal remedies, the effective list of data processors and other notifications is included in the Data Protection Policy available on the following website: www.organon.com/privacy. By the acceptance of this General Terms and Conditions, the Supplier confirms that the Supplier read and understood the provisions of the Data Privacy Policy and accepts it as an inseparable part of this General Terms and Conditions.

15.4. Any documentation or data relevant to activities performed, including without limitation any GMP documentation, must be attributable, original, accurate, legible, complete, controlled, retrievable, and safe from intentional or unintentional

защита на тези видове данни, но Съвръзаното лице предоставя подходящи гаранции в съответствие с Общия регламент на ЕС за защита на данните 2016/679 и с Насоките на работната група за защита на данните по чл. 29 относно адекватното ниво на защита и са налице приложими права и ефективни правни средства за защита на субектите на данни. Купувачът може също да разкрие лична информация, когато това се изисква от регулаторни агенции или в други случаи, предвидени в приложимото законодателство. При поискване Доставчикът, неговите служители и ръководители могат да упражнят правата си на достъп, коригиране и изтриване.

15.3. Доставчикът потвърждава, че допълнителна информация по отношение на обработването на данни в обхвата на настоящите Общи условия, като правните основания за обработване на данни, наличните правни средства за защита, актуален списък на обработващите данни и други уведомявания, е налична в Политиката за защита на данните, която е достъпна на следния уебсайт: www.organon.com/privacy. При приемане на настоящите Общи условия, Доставчикът потвърждава, че е прочел и разбрал Политиката за защита на Данните и я приема като неразделна част от Общите условия.

15.4. Всички документи или данни, свързани с извършваните дейности, включително но не само, всички документи, свързани с действащите Правила за добра производствена практика, трябва да бъдат с установен

manipulation or loss. These items are required throughout the retention period of such data/documentation.

източник, автентични, точни, ясни, пълни, съхранявани като поверителни, достъпни при необходимост и защитени от умишлена или случайна манипулация или загуба. Тези изисквания трябва да се спазват през целия период на съхранение на такива данни/документи.

16. Publicity

Each Party agrees not to advertise or otherwise disclose to others the existence or the terms of the Agreement. Furthermore, each Party agrees not to use or reference in any advertising, sales promotion, press release or other communication, any direct or indirect reference to the other party (for the Buyer this also covers any reference to any of its Affiliates) or its products (including without limitation name, logo, trademark, trade name, picture, etc.) without the prior written consent of the other party. Any media interaction by the Supplier in connection or relating to the contractual relationship between the Parties shall require the prior written consent of the Buyer.

16. Публичност

Всяка Страна се съгласява да не рекламира и да не разкрива по друг начин на трети страни съществуването и условията на Договора. В допълнение, всяка Страна се съгласява да не използва и да не включва в реклами, материали за насърчаване на продажбите, съобщения за пресата и други комуникационни материали пряко или непряко посочване на другата Страна (за Купувача това също обхваща и посочване на Свързани лица) или на нейни продукти (включително без ограничение име, лого, търговска марка, търговско име, снимка и др.) без предварителното писмено съгласие на другата Страна. Всяко медийно взаимодействие от страна на Доставчика във връзка с или свързано с договорните отношения между Страните, изисква предварително писмено съгласие на Купувача.

17. Intellectual Property Rights and Other Rights of the Buyer

17.1. Nothing in the Agreement or in the business relationship between the Parties shall constitute or be construed as granting the Supplier any property right, license or any other right or interest in any information made available by the Buyer to the Supplier in the course of the business relationship or in any trademarks, patents, copyrights or other intellectual property rights owned by the Buyer or its Affiliates. The Supplier

17. Права на интелектуална собственост и други права на Купувача

17.1. Нищо в Договора или в бизнес отношенията между Страните няма да представлява и няма да се тълкува като предоставяне на Доставчика на каквото и да било право на собственост, лиценз или друго право или интерес по отношение на каквато и да е информация, предоставена от Купувача на Доставчика в хода на бизнес взаимоотношенията, или по отношение на каквито и да било

recognizes the validity of the title in the information made available by the Buyer and the trademarks, patents, copyrights and any other intellectual property rights owned by the Buyer or any other company directly or indirectly controlled by its Affiliates, whether registered or not.

17.2. New intellectual property rights for the Goods manufactured by the Supplier for the Buyer as part of the Agreement, as well as any improvements and additions thereto, shall accrue to the Buyer or be transferred to the Buyer. In so far as the transfer of such rights any further action, the Supplier will cooperate with the transfer of these intellectual property rights upon the Buyer's first request.

17.3. The Buyer reserves any and all rights (including but not limited to copyright and user rights) related to all items provided by the Buyer to the Supplier (such as illustrations, descriptions, promotional materials, information and resources etc.). Third parties shall not be informed about the items without the express prior written consent of the Buyer. The Supplier shall return the items to the Buyer which are no longer required for the due performance under the Agreement.

търговски марки, патенти, авторски права или други права на интелектуална собственост, притежавани от Купувача или от Свързаните лица. Доставчикът признава валидността на правото на собственост върху информацията, предоставена от Купувача, и върху търговските марки, патенти, авторски права и всякакви други права на интелектуална собственост, притежавани от Купувача или всяка друга компания, пряко или косвено контролирана от неговите Свързани лица, независимо дали са регистрирани или не.

17.2. Нови права на интелектуална собственост върху Стоките, произведени от Доставчика за Купувача като част от Договора, както и всички подобрения и допълнения към тях, се придобиват от Купувача или се прехвърлят на Купувача. Във връзка с последващи действия по прехвърляне на такива права, Доставчикът ще сътрудничи при прехвърлянето на тези права на интелектуална собственост при първо искане на Купувача.

17.3. Купувачът си запазва всички права (включително, но не само авторски права и права да използва), свързани с всички материали, предоставени от Купувача на Доставчика (като илюстрации, описания, промоционални материали, информация и ресурси и т.н.). Трети лица няма да бъдат информирани за тези материали без изричното предварително писмено съгласие на Купувача. Доставчикът е задължен да върне на Купувача материалите, които вече не са

18. Independent Parties

When performing the obligations set forth in the Agreement, the Supplier must always act as and be considered as an independent party in relation to the Buyer. Nothing in the Agreement shall be interpreted as the Supplier or any of its employees, agents or administrators being considered an employee, joint venture partner, agent or partner of the Buyer.

19. Subcontracting and Assignment

19.1. The Supplier shall not involve subcontractor in performing its obligations under the Agreement without the prior written consent of the Buyer. In this case, the Supplier shall at all times be responsible for the performance of the Agreement or part thereof by such subcontractor.

19.2. Neither party may assign to any third party, transfer or otherwise dispose of this Agreement in whole or in part or any of its rights or obligations thereunder, without prior written consent of the other party. The Buyer however may transfer or assign in whole or in part any of its rights or its obligations under the Agreement to any company which is Affiliate of the Buyer without the Supplier's written consent. Any purported or attempted assignment in violation of this Section shall be null and void.

20. Conflict of Interest

необходими за точното изпълнение на Договора.

18. Независими страни

При изпълнение на задълженията, посочени в Договора, Доставчикът винаги трябва да действа като и да се счита за независима страна по отношение на Купувача. Нищо в Договора няма да се тълкува в смисъл че Доставчик или някой от неговите служители, представители или администратори се считат служител, партньор в съвместно предприятие, представител или партньор на Купувача.

19. Подизпълнители, прехвърляне

19.1. Доставчикът няма право да ангажира подизпълнители за изпълнение на задълженията си по Договора без предварителното писмено съгласие на Купувача. В този случай Доставчикът по всяко време носи отговорност за изпълнението на Договора или за част от него от определения подизпълнител.

19.2. Нито една от страните не може да възлага на трета страна, да прехвърля или по друг начин да се разпорежда с този Договор изцяло или отчасти, или с някои от своите права или задължения по него, без предварително писмено съгласие на другата страна. Купувачът обаче може да прехвърли или да преотстъпи изцяло или частично своите права и задължения по Договора на компания, която е Свързано лице на Купувача, без писмено съгласие на Доставчика. Всеки опит или предполагаемо възлагане в нарушение на този Раздел ще бъде недействително.

20. Конфликт на интереси

The Supplier undertakes to disclose to the Buyer without delay any and all circumstances existing at the time of issue of the Purchase Order and concluding the Specific Agreement or arising at any time during the term of execution thereof and involving the Supplier or any of its Affiliates, which might constitute a conflict of interest for the business relationship between the Parties. In the event of a conflict of interest, the Supplier shall cease to render Services and/or deliver Goods to the Buyer if requested to do so. The Buyer shall be entitled to cancel the Purchase Order and withdraw from the Agreement with immediate effect without indemnity upon written notice to the Supplier.

21. Term and Termination of the Agreement

21.1. The Agreement remains in force until the contractual performance of Goods and / or Services or the Agreement is terminated as described below.

21.2. Either Party reserves the right to terminate the Agreement in writing with immediate effect in the event of serious breach of contract by the other Party. Serious breach of contract shall mean the violation or breach of one or more provisions of the Agreement including but not limited to:

- (i) obligations regarding the supervision and monitoring by the Supplier stipulated in Section 9.3;
- (ii) provisions regarding the certificate of insurance stipulated in Section 13;

Доставчикът се задължава да разкрие на Купувача, без забавяне, всички обстоятелства, които съществуват към момента на издаване на Поръчката за покупка и сключване на Индивидуалния договор, или възникват след това, по време на изпълнение на Договора, и засягат Доставчика или някое от неговите Свързани лице, които представляват конфликт на интереси за бизнес отношенията между Страните. В случай на конфликт на интереси, Доставчикът преустановява предоставянето на Услуги и/или доставянето на Стоки на Купувача, ако това бъде поискано. Купувачът има право да отмени Поръчката за покупка и да прекрати Договора с незабавно действие, без да дължи обезщетение, с писмено уведомление до Доставчика.

21. Срок и прекратяване на Договора

21.1. Договорът остава в сила до изпълнението му за Стоките и/или Услугите, или до прекратяването му, както е описано по-долу.

21.2. Всяка страна си запазва правото да прекрати писмено Договора с незабавно действие в случай на съществено неизпълнение на договора от другата Страна. Съществено неизпълнение на договора означава неспазването или нарушението на една или повече разпоредби от Договора, включително, но не ограничено до:

- (i) задължения за осъществяване на надзор и контрол от Доставчика съгласно Раздел 9.3;
- (ii) разпоредби относно застрахователната полица съгласно Раздел 13;

<p>(iii) confidentiality provisions stipulated in Section 14;</p> <p>(iv) publicity provisions stipulated in Section 16;</p> <p>(v) ethical business practice requirements stipulated in Section 22;</p> <p>(vi) audit requirements stipulate in Section 23.</p>	<p>(iii) разпоредби за поверителност съгласно Раздел 14;</p> <p>(iv) разпоредби за публичност съгласно Раздел 17;</p> <p>(v) изисквания за етични бизнес практики, посочени в Раздел 22;</p> <p>(vi) изисквания за одит, посочени в Раздел 23.</p>
<p>21.3. The Buyer may terminate the Agreement in writing with immediate effect upon the filing or institution of bankruptcy, reorganization, liquidation or receivership proceedings by the Supplier, or upon the failure by the Supplier for more than fifteen (15) days to take steps to oppose the initiation of such actions against it.</p>	<p>21.3. Купувачът може да прекрати писмено Договора с незабавно действие при подаване на молба за или започване на производство по несъстоятелност, реорганизация, ликвидация или управление от синдик за Доставчика, или при невъзможност от страна на Доставчика за повече от петнадесет (15) дни да предприеме стъпки за противопоставяне на започване на подобни действия срещу него.</p>
<p>21.4. Termination of this Agreement shall be without prejudice to any other rights the Parties may have under the Agreement or under applicable law.</p>	<p>21.4. Прекратяването на този Договор не засяга каквито и да било други права, които Страните могат да имат по Договора или съгласно приложимото законодателство.</p>
<p>22. Ethical Business Practice</p>	<p>22. Етични бизнес практики</p>
<p>22.1. The Buyer endeavors to hold itself and its suppliers to the highest ethical and compliance standards, including basic human rights, encouraging fair and equal treatment for all persons, the provision of safe and healthy working conditions, respect for the environment, the adoption of appropriate management system and conduct of business in an ethical manner. Without limiting any of Supplier's other obligations hereunder, and without conflicting with or limiting any of the</p>	<p>22.1. Купувачът полага всички усилия, за да осигури, че Купувачът и всички негови доставчици се придържат към най-високи стандарти за етика и нормативно съответствие, в това число по отношение на спазване на основните човешки права, справедливо и еднакво третиране на всички хора, осигуряване на безопасни и здравословни условия на труд, опазване на околната среда, въвеждане на подходящи системи за управление и осъществяване на дейността по етичен начин. Без да се ограничава обхватът на други</p>

warranties, obligations or other provisions expressly set forth elsewhere in the Agreement, including without limitation its obligations hereof, the Supplier agrees that it will abide by letter and spirit of the Code.

23. Audit

- 23.1. The Supplier agrees that it will provide all documentation reasonably requested by the Buyer to demonstrate compliance with the Code. In the event of a conflict between the obligations in this Section and the Code, on the one hand, and any other provision in the Agreement, on the other hand, such other provision of the Agreement shall control (but only to the extent of the conflict).
- 23.2. The Buyer reserves the right, in its sole discretion, to audit Supplier's operations, books and records to ensure compliance with the Code for the period of two (2) years following the termination of the Agreement. The Buyer will provide reasonable advance notice of such an audit, and may conduct this audit on its own or using a third-party auditor of its choosing. The Supplier shall acknowledge receipt of such notice and will confirm the date on which the audit will occur within fourteen (14) days after receipt of such notice. The Buyer or its third-party auditor may interview Supplier employees as part of or in connection with the audit. This audit right shall be in addition to any other audit rights granted in the Agreement.

задължения на Доставчика съгласно тези Общи условия и като не се създава конфликт със и не се ограничава обхватът на гаранциите, задълженията и други разпоредби, които са изрично посочени на друго място в Договора, в това число и задълженията по тези Общи условия, Доставчикът се съгласява, че ще се съобразява с буквата и духа на Кодекса.

23. Одит

- 23.1. Доставчикът се съгласява, че ще предостави цялата документация, разумно поискана от Купувача, за да докаже съответствието с Кодекса. В случай на противоречие между задълженията по този Раздел и Кодекса, от една страна, и всяка друга клауза в Договора, от друга страна, съответната клауза на Договора се прилага с предимство (но само в обхвата на противоречието).
- 23.2. Купувачът си запазва правото по своя преценка да извършва одит на операцияите, счетоводните книги и записите на Доставчика, за да гарантира спазване на Кодекса, за период от две (2) години след прекратяването на Договора. Купувачът ще предостави разумно предварително уведомление за такъв одит и може да извърши този одит самостоятелно или с помощта на одитор - трета страна по свой избор. Доставчикът потвърждава получаването на това известие и ще потвърди датата, на която ще се извърши одитът в рамките на четиринадесет (14) дни след получаването на това уведомление. Купувачът или определеният от него одитор - трета страна, може да интервюира служители на

23.3. If an audit identifies a non-conformance by the Supplier with the Code, the Supplier will promptly take corrective action to remedy the non-conformance. The Buyer reserves the right to approve all corrective actions. Corrective actions shall be implemented by the Supplier at Supplier's expense. The Buyer will endeavor, whenever practicable, to work with the Supplier to remedy the issue and put in place a corrective action plan.

23.4. If the Supplier refuses to allow an audit, or fails or refuses to take corrective action, then in addition to any other remedy available to it under this Agreement, at law or in equity, the Buyer reserves the right to terminate the Agreement in the event the Supplier fails to cure such refusal or failure within ninety (90) days after written notice of the Buyer.

24. Supplier Expectations

Without limiting any of Supplier's other obligations hereunder, and without limiting any of the express warranties or obligations agreed to elsewhere in this Agreement, including without limitation its obligations hereof, the Buyer expects that the Supplier will abide by the letter and the spirit of ORGANON's Supplier Performance Expectations, as in effect from time to time, a copy of which is available at

Доставчика като част от или във връзка с одита. Това право на одит е в допълнение към всички други права на одит, предоставени с Договора.

23.3. Ако одитът установи несъответствие от страна на Доставчика с Кодекса, Доставчикът незабавно ще предприеме коригиращи действия, за да отстрани несъответствието. Купувачът си запазва правото да одобри всички коригиращи действия. Коригиращите действия се извършват от Доставчика за негова сметка. Купувачът ще се стреми, когато е възможно, да работи с Доставчика, за да отстрани проблема и да въведе план за коригиращи действия.

23.4. Ако Доставчикът откаже да разреши одит, или не изпълни или откаже да предприеме коригиращи действия, тогава в допълнение към всяко друго средство за правна защита, достъпно за Купувача по силата на този Договор, по закон или по справедливост, Купувачът си запазва правото да прекрати Договора, в случай че Доставчикът не успее да отстрани такъв отказ или неизправност в рамките на деветдесет (90) дни след писмено уведомление от страна на Купувача.

24. Очаквания на доставчика

Без да се ограничава обхватът на други задължения на Доставчика съгласно тези Общи условия и като не се ограничава обхватът на гаранциите и задълженията, които са изрично посочени на друго място в Договора, в това число и задълженията по тези Общи условия, Купувачът очаква, че Доставчикът ще се съобразява с буквата и духа на Очакванията на ОРГАНОН за изпълнение на

<https://www.organon.com/wpcontent/uploads/sites/2/2021/04/Organon-Supplier-Performance-Expectations.pdf> In the event of a conflict between the obligations in this Section and ORGANON's Supplier Performance Expectations, on the one hand, and any other provision of this Agreement, on the other hand, such other provision of this Agreement shall prevail (but only to the extent of the conflict).

25. Headings

The headings used in the General Terms and Conditions are intended to facilitate reading of the General Terms and Conditions and are in no way intended to affect the content of any Section or any right or obligation of the Parties.

26. Amendment

The Buyer may at any time amend the General Terms and Conditions unilaterally. Amendments shall be applied to Purchase Orders after the effective date of such amendment.

27. Invalidity

Should any of the General Terms and Conditions become in whole or in part invalid, the remaining provisions shall remain in force and be binding upon the Parties. In such instance, the Buyer will be authorized to replace the invalid or non-binding part by valid provision that is the closest to the aim of the General Terms and Conditions and the invalid provision, and the economic effect of which match those of the invalid provision.

28. Notices

All notices that either Party is required or may serve upon the other Party shall be in

Доставчика, които са в сила към всеки момент, копие от които е достъпно на <https://www.organon.com/wpcontent/uploads/sites/2/2021/04/Organon-Supplier-Performance-Expectations.pdf>.

В случай на противоречие между задълженията в този Раздел и очакванията на ОРГАНОН за изпълнението на Доставчика, от една страна, и всяка друга клауза на настоящия Договор, от друга страна, съответната клауза на този Договор има предимство (но само в обхвата на противоречието).

25. Заглавия

Заглавията, използвани в Общите условия, имат за цел да улеснят четенето на Общите условия и по никакъв начин не са предназначени да засегнат съдържанието на който и да е Раздел или някое право или задължение на Страните.

26. Изменение

Купувачът може по всяко време да промени едностранно Общите условия. Измененията се прилагат към Поръчките за покупка след датата на влизане в сила на това изменение.

27. Недействителност

Ако някое от Общите условия стане изцяло или отчасти недействително, останалите клаузи остават в сила и са обвързващи за Страните. В такъв случай Купувачът ще бъде упълномощен да замени недействителната или необвързващата част с действителна клауза, която е най-близо до целта на Общите условия и недействителната клауза, и чийто икономически ефект съответства на тези на недействителната клауза.

28. Уведомления

Всички уведомления, които всяка от Страните се изисква или може да връчи

writing and may be served personally, or by priority mail service, certified and return receipt requested, or via facsimile transmission addressed as specified in the Purchase Order.

29. Applicable Law and Resolution of Disputes

29.1. All legal relationships between the Buyer and the Supplier are governed by the laws of the country in which the Buyer (as specified on the Purchase Order form) is located and as set out at the beginning of these Terms, with the exclusion of the Vienna Sales Convention (CISG).

29.2. In the event of any controversy or claim arising from or in connection with the General Terms and Conditions or the Purchase Order or the Agreement whatsoever – including but not limited to the breach, termination, validity, interpretation of the General Terms and Conditions-, the Parties shall try to settle such conflict amicably between themselves. Should they fail to agree within thirty (30) days from the commencement of negotiations, the Parties shall submit the matter to the relevant court in the country in which the Buyer is located.

на другата Страна, трябва да бъдат в писмена форма и могат да бъдат връчени лично или чрез препоръчана поща, със заверена и поискана обратна разписка, или чрез изпращане по факс, които са адресирани съгласно посочено в Поръчката за покупка.

29. Приложимо право и разрешаване на спорове

29.1. Всички правоотношения между Купувача и Доставчика се уреждат от законите на страната, в която се намира Купувачът (посочен във формуляра за Поръчка за покупка) и, както е посочено в началото на настоящите Общи условия, като се изключва приложението на Виенската конвенция за продажби (CISG).

29.2. В случай на противоречие или иск, произтичащ от или във връзка с Общите условия или Поръчката за покупка или Договора, включително, но не само неизпълнение, прекратяване, действителност, тълкуване на Общите условия, Страните ще се опитат да разрешат този спор добронамерено, с постигане на съгласие. Ако не се споразумеят в рамките на тридесет (30) дни от началото на преговорите, страните ще отнесат въпроса до съответния съд в държавата, в която се намира Купувачът.